叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 比蒂的烦恼：一个漂亮的小故事(the Troubles Of Biddy A Pretty Little Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比蒂的烦恼：一个漂亮的小故事(The Troubles of Biddy A Pretty Little Story)

第1/1页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ˈkæpʃnz] [ɪn] { [ˈbrækɪts] } [hæv; həv] [biːn] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði][trænsˈkraɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈriːdə(r)] [kənˈviːniəns] .
Illustration captions in { brackets } have been added by the transcriber for reader convenience .
插图 图片说明 在 { 括号 } 有 到过 额外 经过 这 转录员 为了 读者 方便 .

插图说明文字（用{方括号}括起来）是转录者为了方便读者而添加的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[nəʊ] . -
No . 25
不 . -

第25号

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri]
A Pretty Little Story
一个 漂亮的 小的 故事

一个美丽的小故事

[baɪ][ˈɪzəbel][ˈbaɪrəm]
by Isabel Byrum
经过 伊莎贝尔 拜伦

作者：伊莎贝尔·拜伦

[ˈdrɔːɪŋz] [baɪ] [ˈmɑːgrət] [ˈevənz] [praɪs]
DRAWINGS BY MARGARET EVANS PRICE
图画 经过 玛格丽特 埃文斯 价格

玛格丽特·埃文斯·普莱斯的画作

[ˈkɒpiraɪt] - [baɪ] [ˈstɛtʃər] [ˈlaɪθəʊ; ˈlɪθ-] .
COPYRIGHT 1917 BY STECHER LITHO .
版权 - 经过 施特彻 石版印刷 .

版权所有 1917 年 STECHER LITHO。

[ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈrɒtʃɪstə(r)] , [en] . [waɪ] .
CO . , ROCHESTER , N . Y .
一氧化碳 . , 罗切斯特 , N . 是 .

公司，纽约州罗切斯特

" [meɪd] [ɪn] [ˌjuː es 'eɪ]
" MADE IN USA
" 制成 在 美国

美国制造

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz]
The Troubles
这 麻烦

北爱尔兰冲突

[ɒv; əv] ['bɪdi]
of Biddy
的 比迪

比迪

" [əʊ] [dɪə(r)] , " [saɪd] [əʊld] ['bɪdi] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
" Oh dear , " sighed old Biddy , just under her breath ,
" 哦 亲爱的 , " 叹了口气 老的 比迪 , 只是 在下面 她 气息 ,

“哦，天哪，”老比蒂低声叹了口气。

" [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['wʌrid] [tuː; tə] [deθ] !
" I really am troubled and worried to death !
" 我 真的 是 麻烦 和 担心 到 死亡 !

“我真的非常烦恼，担心得要命！”

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [dɪə(r)] ,
For months I have thought of a family , dear ,
为了 几个月 我 有 想法 的 一个 家庭 , 亲爱的 ,

几个月来，我一直想着一个家庭，亲爱的，

[tuː; tə] ['glædn] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
To gladden my heart , and to live with me here .
到 格拉登 我的 心 , 和 到 居住 和 我 这里 .

让我心生喜悦，并与我一起生活在这里。

" [bʌt; bət] ['deɪli] [ai][faɪnd] [ðæt] [maɪ][plænz][ɑː(r); ə(r)][ˌʌp'set] ,
" But daily I find that my plans are upset ,
" 但 日常的 我 寻找 那 我的 计划 是 沮丧的 ,

但我每天都发现我的计划被打乱了，

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][fret] —
And all I can do is to sit here and fret —
和 全部 我 能 做 是 到 坐 这里 和 烦恼 —

我只能坐在这里焦虑不安——

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][æn; ən] [eg] [ɪn][maɪ][nest] ,
I haven't a sign of an egg in my nest ,
我 还没有 一个 符号 的 一个 蛋 在 我的 巢 ,

我的巢里连个蛋的踪影都没有。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ai][hæv; həv][leɪd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] .
Though some I have laid are as good as the best .
尽管 一些 我 有 铺设 是 作为 好的 作为 这 最好的 .

虽然我铺设的一些草坪也和最好的一样好。

" [ai][skəuldid][lɑːst] [naɪt] [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [keɪm] [nɪə(r)] ,
" I scolded last night when my mistress came near ,
" 我 责骂 最后的 夜晚 什么时候 我的 情妇 来了 靠近 ,

“昨晚女主人靠近时，我责骂了她。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪtn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][fɪə(r)] ;
But though she was bitten , she seemed not to fear ;
但 尽管 她 曾是 被咬 , 她 似乎 不是 到 害怕 ;

虽然她被咬了，但她似乎并不害怕;

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , - ['bɪdi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ? -
She only said , ' Biddy , what are you about ? '
她 仅有的 说 , - 比迪 , 什么 是 你 关于 ? -

她只说了一句:“比蒂，你这是干什么? ”

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [pɑːst] [aʊt] .
And then through the doorway she simply passed out .
和 然后 通过 这 门口 她 简单地 通过了 出去 .

然后她就这么晕倒在门口了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] ;
" I don't understand it ; I cannot see why ;
" 我 不 理解 它 ; 我 不能 看 为什么 ;

我不明白; 我看不出为什么;

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)][aɪ'd][traɪ] ;
For surely to be a good mother I'd try ;
为了 一定 到 是 一个 好的 母亲 ID 尝试 ;

我一定会努力成为一名好母亲;

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][ai] [sed] !
Although I would see that they did as I said !
虽然 我 会 看 那 他们 做过 作为 我 说 !

虽然我会确保他们按照我说的去做!

" [ænd; ənd] ['bɪdi] , [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [griːf] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" And Biddy , in sorrow and grief hung her head .
" 和 比迪 , 在 悲哀 和 悲伤 悬挂 她 头 .

“比蒂悲伤地低下了头。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [hɑːt] ,
So deep was the longing of poor Biddy's heart ,
所以 深的 曾是 这 渴望 的 贫穷的 - 心 ,

可怜的碧蒂心中充满了深深的渴望,

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [wɪð] [laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][pɑːt] ;
She felt that with life she was ready to part ;
她 毛毡 那 和 生活 她 曾是 准备好 到 部分 ;

她觉得她已经准备好与生命告别了;

[bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn]
But glancing about in her trouble and pain
但 瞥了一眼 关于 在 她 麻烦 和 疼痛

但她环顾四周，却陷入了困境和痛苦之中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ;
She saw that her mistress was coming again ;
她 锯 那 她 情妇 曾是 未来 再次 ;

她看到女主人又来了;

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
And noting the basket she held in her hand
和 注意到 这 篮子 她 握住 在 她 手

注意到她手里拿着的篮子

[əʊld] [ˈbɪdi] [θɔːt] [ˈkwɪkli] " [ʃiː; ʃi] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] ,
Old Biddy thought quickly " she can't understand ,
老的 比迪 想法 迅速地 " 她 不能 理解 ,

老比迪脑子里飞快地想：“她不可能明白。”

" [ænd; ənd] " [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [səˈpraɪz] ;
" And " what is she doing ? " exclaimed in surprise ;
" 和 " 什么 是 她 正在做 ? " 惊呼 在 惊喜 ;

“她在做什么？”她惊讶地喊道；

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nest] [ˈbɪdi] [felt] [hɜːˈself] [raɪz] .
For out of the nest Biddy felt herself rise .
为了 出去 的 这 巢 比迪 毛毡 她自己 上升 .

比蒂感觉自己从巢穴中升了出来。

[æz; əz] [ˈbɪdi] [stʊd] [ˈrestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪəri] [legz] ,
As Biddy stood resting her poor weary legs ,
作为 比迪 站立 休息 她 贫穷的 厌倦 腿 ,

比迪站在那里，让疲惫不堪的双腿休息片刻。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [kənˈteɪnd] [ˈʃaɪnɪŋ] [egz] ;
She saw that the basket contained shining eggs ;
她 锯 那 这 篮子 包含 灼灼 鸡蛋 ;

她看到篮子里装着闪闪发光的鸡蛋；

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [wɪð] [keə(r)] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [nest]
And mistress with care placed them all in the nest
和 情妇 和 关心 放置 他们 全部 在 这 巢

女主人小心翼翼地把它们都放进了巢穴里。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪdi] [tuː; tə] [ˈsnʌg(ə)l] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [brest] .
For Biddy to snuggle beneath her warm breast .
为了 比迪 到 依偎 下面 她 温暖的 胸部 .

让比迪依偎在她温暖的胸膛下。

[naʊ] [ˈbɪdi] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːd(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Now Biddy was happy ; her burden was gone ,
现在 比迪 曾是 快乐的 ; 她 负担 曾是 已消失 ,

现在比蒂很高兴，她的负担减轻了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] :
Her troubles had vanished , she felt she had none :
她 麻烦 有 消失了 , 她 毛毡 她 有 没有任何 :

她的烦恼都消失了，她觉得自己没有任何烦恼了：

[ænd; ənd] , [ˈplænɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [strɔː] [bed] ,
And , planning away in her little straw bed ,
和 , 规划 离开 在 她 小的 稻草 床 ,

她躺在她的小稻草床上，开始盘算着什么。

[nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
No thoughts of complaining came into her head .
不 想法 的 抱怨 来了 进入 她 头 .

她脑海中没有一丝抱怨的念头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] ,
She looked from the window each morning at dawn ,
她 看起来 从 这 窗户 每个 早晨 在 黎明 ，

她每天清晨都会从窗户向外眺望，

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [drɔːn] ,
And pictures of rapture were constantly drawn ,
和 图片 的 狂喜 是 不断地 绘制 ，

人们不断绘制狂喜的图画，

[fɔː(r); fə(r)] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [nɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [ʃed] ,
For , out on the lawn near a little old shed ,
为了 ， 出去 在 这 草地 靠近 一个 小的 老的 棚 ，

因为，在草坪上，靠近一个旧小棚子的地方，

[wɜː(r); wə(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [trɒfs] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [fed] .
Were dishes and troughs where the chickens were fed .
是 菜肴 和 水槽 在哪里 这 鸡 是 美联储 .

那是喂鸡的碗和槽。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [θɔːt] ['waɪzli] , " [ðiːz] [θɪŋz] [ai][ʃæl; ʃəl][juːz] ;
And Biddy thought wisely , " These things I shall use ;
和 比迪 想法 明智地 ， " 这些 事物 我 将 使用 ；

比蒂明智地想：“这些东西我将要用；

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] ['niːtɪst] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .
The largest and neatest are what I shall choose .
这 最大 和 最整洁 是 什么 我 将 选择 .

我会选择最大最整齐的。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [dɪd] [ðɪs] [waɪz] ['mʌðə(r)] [teɪk]
" But never a thought did this wise mother take
" 但 绝不 一个 想法 做过 这 明智的 母亲 拿

但这位睿智的母亲从未想过要

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [leɪk] .
Of danger , or trouble , in St . Mary's lake .
的 危险 ， 或者 麻烦 ， 在 英石 . 玛丽的 湖 .

圣玛丽湖有危险或麻烦。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,
How happy she was when the first sounds were heard ,
如何 快乐的 她 曾是 什么时候 这 第一的 声音 是 听到 ，

当听到第一声响时，她是多么高兴啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['daʊni] [hedz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['feðər] [stɜːd] !
And the bright downy heads her soft feathers stirred !
和 这 明亮的 绒毛状 头部 她 柔软的 羽毛 搅拌 ！

她毛茸茸的脑袋，柔软的羽毛轻轻拂动！

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ?
" But what is the matter with each little nose ?
" 但 什么 是 这 事情 和 每个 小的 鼻子 ？

“但是每个小鼻子到底有什么问题呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [eɪlz][ðeə(r)] [təʊz] ?
" She said in amazement , " And what ails their toes ?
" 她 说 在 惊愕 ， " 和 什么 疾病 他们的 脚趾 ？

她惊讶地问道：“他们的脚趾头怎么了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] !
" They are not like chickens at all , I am sure !
" 他们 是 不是 喜欢 鸡 在 全部 , 我 是 当然 !

"它们一点也不像鸡，我敢肯定！"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪl] [kjʊə(r)] ?
I wonder whatever such strange things will cure ?
我 想知道 任何 这样的 奇怪的 事物 将要 治愈 ?

我想知道这些奇怪的东西究竟能治些什么病?

" [ænd; ənd] ['bɪdi] [wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [məʊst] [diːp] ;
" And Biddy once more was in trouble most deep ;
" 和 比迪 一次 更多的 曾是 在 麻烦 最多 深的 ;

"比蒂又一次陷入了非常严重的困境;

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['riːəli] [seɪ] [piːp] .
For none of her children could really say peep .
为了 没有任何 的 她 孩子们 可以 真的 说 窥视 .

因为她的孩子中没有一个能真正发出"哔"的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['beib] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ;
" I think that my babes for a walk ought to go ;
" 我 思考 那 我的 宝贝们 为了 一个 走 应该 到 去 ;

"我觉得应该带我的孩子们出去散步;

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sed] ['bɪdi] , " [aɪl] [liːd] [ðem; ðəm][dʒʌst][səʊ] ;
" One morning said Biddy , " I'll lead them just so ;
" 一 早晨 说 比迪 , " 患病的 带领 他们 只是 所以 ;

一天早晨，比蒂说："我就这样带领他们吧;

[aɪl] [wɒtʃ] ['evri] ['mɪnɪt] [lest] ['deɪndʒə(r)][ə'raɪz] :
I'll watch every minute lest danger arise :
患病的 手表 每一个 分钟 免得 危险 出现 :

我会时刻警惕，以防万一出现危险:

[fɔː(r); fə(r)] [ðel] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] [wen] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] .
For they'll not be safe when from under my eyes .
为了 他们会 不是 是 安全的什么时候 从 在下面 我的 眼睛 .

因为当我的视线之外，他们将不再安全。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['evri] ['daʊni] [bɔːl] ['hʌsl] [ə'baʊt] ,
At the word every downy ball hustled about ,
在 这 单词 每一个 绒毛状 球 匆忙 关于 ,

听到这话，所有绒球都四处乱窜。

[ænd; ənd][eə(r)] ['bɪdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt]
And ere Biddy knew it , they all had jumped out
和 埃雷 比迪 知道 它 , 他们 全部 有 跳了起来 出去

比迪还没反应过来，他们就全部跳了出去。

[ɒv; əv][ðə; ði][nest] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Of the nest , and were darting about in the sun ,
的 这 巢 , 和 是 飞镖 关于 在 这 太阳 ,

它们从巢穴里出来，在阳光下四处飞窜，

[fɔː(r); fə(r)][bʌgz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][grɑːs] [bleɪdz] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][fʌn] .
For bugs , and for grass blades , and simply for fun .
为了 漏洞 , 和 为了 草 刀片 , 和 简单地 为了 乐趣 .

为了昆虫，为了草叶，也仅仅是为了好玩。

['bɪdi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [ðen] ['sɒftli] [sed] ,
Biddy watched for a time and then softly said ,
比迪 观看 为了 一个 时间 和 然后 轻轻 说 ,

比蒂看了看，然后轻声说道：

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪŋ] [maɪ] ['feðər] [ænd; ənd] [hed] ;
" I ought to be dusting my feathers and head ;
" 我 应该 到 是 除尘 我的 羽毛 和 头 ;

"我应该掸掸羽毛和头上的灰尘了；

" [səʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [went] ,
" So off to the roadside she hastily went ,
" 所以 离开 到 这 路边 她 草草 去 ,

于是她匆匆走到路边去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [sænd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [spent] .
And there in the soft sand , a few moments spent .
和 那里 在 这 柔软的 沙 , 一个 很少 时刻 花费 .

在柔软的沙滩上，他们度过了片刻时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [hɑːt] ['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [liːp] ?
What was it made Biddy's heart quiver and leap ?
什么 曾是 它 制成 - 心 颤动 和 飞跃 ?

是什么让比蒂的心怦怦直跳？

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [piːp] —
It wasn't the sound of a young chicken's peep —
它 不是 这 声音 的 一个 年轻的 鸡肉的 窥视 —

那不是小鸡的叫声——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] - [ɒv; əv] [wɪŋz] —
But the splashing of water and flutt'ring of wings —
但 这 溅起水花 的 水 和 - 的 翅膀 —

但水花四溅和翅膀扑扇的声音——

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][saɪd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
And leaving the road side she screamed , " Of all things !
和 离开 这 路 边 她 尖叫 , " 的 全部 事物 !

她离开路边时尖叫道："真是太过分了！"

" [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɒf] ,
" Her babies were all in the watering trough ,
" 她 婴儿 是 全部 在 这 浇水 槽 ,

"她的小宝宝们都在水槽里，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɒf] .
Regardless of sickness , disease , and of cough .
不管 的 疾病 , 疾病 , 和 的 咳嗽 .

无论是否生病、咳嗽。

" [əʊ] [dɪə(r)] , " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] , " [wɒt] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
" Oh dear , " cried poor Biddy , " What now shall I do ?
" 哦 亲爱的 , " 哭 贫穷的 比迪 , " 什么 现在 将 我 做 ?

"哦，天哪,"可怜的碧蒂哭喊道，"我现在该怎么办？"

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [draʊn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [tuː] !
My children will drown and before my eyes too !
我的 孩子们 将要 溺水 和 前 我的 眼睛 也 !

我的孩子会溺水身亡，而且就在我的眼前！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [kraɪd] , " ['bɪdi] , [naʊ] [pliːz] [doʊnt] [juː; jʊ] [fɪə(r)] ,
And mistress cried , " Biddy , now please don't you fear ,
和 情妇 哭 , " 比迪 , 现在 请 不 你 害怕 ,

女主人喊道："比蒂，现在请不要害怕了。"

[ðeɪ] ['sɪmpli] [lʌv] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] ! [ɑːrnt] [ðeɪ] [dɪə(r)] ?
They simply love water , and oh ! aren't they dear ?
他们 简单地 爱 水 , 和 哦 ! 不是 他们 亲爱的 ?

它们非常喜欢水，哦！它们真是太可爱了！

[aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] [seɪf] , [səʊ] ['bɪdi] [gəʊ] - [wei] !
I'll keep them all safe , so Biddy go ' way !
患病的 保持 他们 全部 安全的 , 所以 比迪 去 - 方式 !

我会保护好他们，所以比迪快走吧！

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['friːdəm] [tuː; tə] [pleɪ] .
And let your poor children have freedom to play .
和 让 你的 贫穷的 孩子们 有 自由 到 玩 .

让你的穷孩子们有玩耍的自由吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [trɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌdlz] [ðeɪ] [pleɪd]
Each day in the trough and the puddles they played
每个 天 在 这 槽 和 这 水坑 他们 玩

他们每天都在水槽和水坑里玩耍。

[ænd; ənd] [ɒf] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dipɪst] [ðeɪ] [steɪd]
And off where the grass was the deepest they stayed
和 离开 在哪里 这 草 曾是 这 最深处 他们 入住

他们就待在草最茂密的地方。

[waɪl] ['bɪdi] [wʊd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [klʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]
While Biddy would search for them , clucking for hours
尽管 比迪 会 搜索 为了 他们 , 咯咯叫 为了 小时

而比蒂则会一边咯咯叫着，一边寻找它们，一找就是几个小时。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] [ænd; ənd] [ɪn] - [mɒŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
Over the barnyard and in ' mong the flowers .
超过 这 农场 和 在 - 蒙 这 花朵 .

越过谷仓，走进花丛中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒg] [bɑːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [naɪt]
The little log barn was a refuge at night
这 小的 日志 谷仓 曾是 一个 避难所 在 夜晚

那间小木屋是夜晚的避难所。

[weə(r)] ['ɒf(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [faɪt] ;
Where often poor Biddy for courage would fight ;
在哪里 经常 贫穷的 比迪 为了 勇气 会 斗争 ;

可怜的碧蒂常常鼓起勇气战斗；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [bruːd] ,
And there , with her feathers above her young brood ,
和 那里 , 和 她 羽毛 多于 她 年轻的 幼虫 ,

在那里，她用羽毛覆盖着她的幼崽，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
She tried to instruct them in ways to be good .
她 尝试 到 指示 他们 在 方式 到 是 好的 .

她试图教导他们如何做一个好人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[weə(r)] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːsi][ænd; ənd] ['meləʊ] , [wʌn] [deɪ] ,
Where apples were juicy and mellow , one day ,
在哪里 苹果 是 多汁的 和 醇厚 , 一 天 ,

有一天，在苹果多汁香甜的地方，

[ðiːz] [ten] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
These ten naughty children were gathered to play ,
这些 十 淘气 孩子们 是 聚集 到 玩 ,

这十个淘气的孩子聚在一起玩耍，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði][bænd] ,
When suddenly one of them , leading the band ,
什么时候 突然 一 的 他们 , 领导 这 乐队 ,

突然，其中一人，也就是乐队领队，

[sed] , " [kʌm] , [let][ˌjuː 'es]['træv(ə)l] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][trɪp] [plænd] .
Said , " Come , let us travel , " and there a trip planned .
说 , " 来 , 让 我们 旅行 , " 和 那里 一个 旅行 计划 .

他说："来吧，我们一起去旅行吧。"于是就有了这次旅行计划。

[səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] ,
So off they all went toward the shed and the pump ,
所以 离开 他们 全部 去 朝向 这 棚 和 这 泵 ,

于是他们都朝棚子和水泵走去。

['tɜːnɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] [stʌmp] ,
Turning out now and then for a log or a stump ,
转弯 出去 现在 和 然后 为了 一个 日志 或者 一个 树桩 ,

时不时地出来捡根木头或树桩，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] [bluːmd] [braɪt]
And down the steep hill where the clover bloomed bright
和 向下 这 陡 爬坡道 在哪里 这 三叶草 盛开 明亮的

沿着陡峭的山坡往下走，那里盛开着明亮的三叶草。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['wɔndə] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [dɪ'laɪt] .
The little band wandered in perfect delight .
这 小的 乐队 漫步 在 完美的 喜 .

这群小家伙兴高采烈地四处游荡。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['bɪdi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [plɒt]
The moment that Biddy discovered the plot
这 片刻 那 比迪 发现 这 阴谋

比蒂发现阴谋的那一刻

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] ;
She rushed in confusion and soon reached the spot ;
她 匆忙 在 困惑 和 很快 达到 这 点 ;

她慌忙跑过去，很快就到达了目的地;

" [əʊ] ['tʃɪldrən] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] !
" Oh children , be careful !
" 哦 孩子们 , 是 小心 !

孩子们，要小心!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] [ə'lɑːm] ;
" she screamed in alarm ;
" 她 尖叫 在 警报 ;

她惊恐地尖叫起来;

" [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] [hɑːm] !
" In the lake I'm sure you will meet with some harm !
" 在 这 湖 我是 当然 你 将要 见面 和 一些 伤害 !

“在湖里，我确信你会遇到一些危险! ”

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm]
" But to cry , and protest , and urge them to come
" 但 到 哭 , 和 反对 , 和 敦促 他们 到 来

但要哭诉、抗议，并敦促他们前来

[siːmd] [ɔːl] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] .
Seemed all of no use , for they would not go home .
似乎 全部 的 不 使用 , 为了 他们 会 不是 去 家 .

这一切似乎都无济于事，因为他们还是不肯回家。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
And Biddy exclaimed to herself in disgust ,
和 比迪 惊呼 到 她自己 在 厌恶 ,

比蒂厌恶地自言自语道:

" [tuː; tə] [stænd] [ðɪs] [ai] ['kænɒt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ai] [mʌst; məst] !
" To stand this I cannot , and leave them I must !
" 到 站立 这 我 不能 , 和 离开 他们 我 必须 !

“我无法忍受这一切，我必须离开他们! ”

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] ['gæðəd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
" The evening shades gathered that night in the sky ;
" 这 晚上 色调 聚集 那 夜晚 在 这 天空 ;

“那天晚上，夜幕降临，天空中笼罩着一层阴影;

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌŋ] [məʊst] ['sɒftli] [ə; eɪ] [swiːt] ['luːlə] - [baɪ] ;
The wind sung most softly a sweet lula - by ;
这 风 唱 最多 轻轻 一个 甜的 露拉 - 经过 ;

风轻柔地唱着甜美的摇篮曲;

[bʌt; bət] ['bɪdi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] :
But Biddy had left her dear children alone :
但 比迪 有 左边 她 亲爱的 孩子们 独自的 :

但比蒂却把她心爱的孩子们独自留下了:

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əʊn] .
She found they were ducklings , and such could not own .
她 成立 他们 是 小鸭 , 和 这样的 可以 不是 自己的 .

她发现它们是小鸭子，而小鸭子不可能是她的宠物。

[ðə; ði] [end]
The End
这 结尾

剧终

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神